

Nom: Prénom:

**CONVENTION DE MISE A DISPOSITION D'UN APPRENTI
DANS UNE UNIVERSITE D'ACCUEIL D'UN AUTRE ETAT MEMBRE DE L'UNION EUROPEENNE**

*AGREEMENT TO SECOND A FRANCE BASED APPRENTICE TO A HOST UNIVERSITY
ESTABLISHED IN ANOTHER MEMBER STATE OF THE EUROPEAN UNION*

La présente convention est conclue en application des textes suivants :

- Code du travail, notamment les articles L6223-3, R6223-17 et R6233-27;
- Code rural, livre VII ;
- Directive européenne n°94 / 33 du 22 Juin 1994 sur la protection des jeunes au travail (notamment article 1^{er} sur l'âge d'admission, article 7.3 sur les interdictions de travail et articles 8, 9 et 10 sur les temps de travail et de repos) ;
- Règlement (CEE) n°1408 / 71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté.

The present contract was made under the following texts:

- *Labour code, especially articles L6223-3, R6223-17 and R6233-27;*
- *Rural code, book VII;*
- *European directive n°94 / 33 of 22 June 1994 on the protection of young people at work (especially article 1 about age of entry, article 7.3 on prohibitions at work and articles 8, 9 and 10 on working and resting time);*
- *EEC regulations n°1408 / 71 on the application of social welfare to workers, non-workers and their families moving within the Union.*

Remarques:

Le terme: « employeur » désigne l'organisme signataire du contrat d'apprentissage en France dans lequel l'apprenti suit une formation (c'est-à-dire l'entreprise d'origine).

Le terme: « université d'accueil » est entendu au sens d'unité économique ou d'organisme, quel que soit sa forme juridique, établi dans un autre état de l'Union Européenne et accueillant l'apprenti.

Remarks :

This agreement is between the organization to which the apprentice is seconded (hereinafter referred to as « the host university »), the apprentice's company in France (hereinafter referred to as "the employer") and the named apprentice on this document.

En application et au regard des éléments ci-dessus mentionnés, la présente convention est conclue entre :
Consequently, to apply to the above-mentioned statements, this contract is to be signed between

L'employeur / the employer:

Adresse / address:

Tel: Email:

SIRET / identification no.:

Secteur d'activité / business activities:

Représenté par / represented by:

L'université d'accueil / the host university :

Pays / country:

Adresse / address:

Tel: Email:

Numéro d'identification / identification no.:

Secteur d'activité / business activities:

Représenté par / represented by:

Et / and

L'apprenti / the apprentice:.....
Date de naissance / *date of birth*:
Sexe / sex: M / F Nationalité / *nationality*:
Représentant légal / *legal representative*:.....
Adresse / *address*:
Tel: Email:
Numéro du contrat d'apprentissage / *apprenticeship contract number*:
Date de début du contrat / *contract start date*:
Date de fin du contrat / *contract end date*:
Diplôme préparé / *diploma being prepared*:

ARTICLE 1 L'OBJET / THE PURPOSE

La présente convention règle les rapports entre les signataires en vue de l'organisation et du déroulement de la période de formation de l'apprenti(e) dans une université d'accueil d'un autre Etat membre de l'Union Européenne.

Dans le cadre de la formation prévue par le contrat d'apprentissage, la responsabilité d'une formation complémentaire est confiée à une université d'accueil établie dans un autre pays de l'Union Européenne.

Les objectifs généraux de cette formation sont fixés dans l'annexe pédagogique accompagnant la présente convention.

This agreement governs the relations between the signatory parties with a view to the organisation and performance of the apprentice's training period in a host university established in another Member State of the European Union.

Within the context of the training mentioned in the apprentice contract, responsibility for a supplementary training is given to a host training centre based in another country of the European Union.

The general aims of this training programme are set forth in the educational appendix that accompanies this agreement.

ARTICLE 2 NATURE DES ACTIVITES A DESTINATION DE L'APPRENTI / NATURE OF ACTIVITIES TO BE GIVEN TO THE APPRENTICE

Les activités à réaliser dans l'université d'accueil sont déterminées dans l'annexe 1.

Activities to be carried out in the host university are described in Appendix 1.

ARTICLE 3 DUREE DE LA PERIODE D'ACCUEIL / TERMS OF THE HOST PERIOD

La présente convention s'applique / *this agreement shall apply*:

du / *from*..... au / *to*.....

ARTICLE 4 LIEU, HORAIRES DE TRAVAIL, CONGÉS ET SÉCURITÉ / WORKPLACE, WORKING HOURS, HOLIDAYS AND SAFETY

- Lieu, adresse / *workplace, adress* :

- Horaires de travail / *working hours*:

La durée de la formation et les horaires applicables sont ceux en vigueur dans l'université d'accueil pour cette catégorie de salarié, dans la limite de 35 heures par semaine, sans qu'il soit permis d'effectuer d'heures supplémentaires (Article L3162 du Code du Travail).

The applicable academic training time and working hours shall be those in force in the host university for this category of employee, within the limit of 35 hours/ week. It will not be possible to work overtime.

(Article L3162 of French labour code)

- Congés / holidays

Les parties s'accordent sur les congés de l'apprenti. L'employeur doit s'assurer que les droits à congés de l'apprenti sont respectés sur l'ensemble de l'année. La mobilité ne peut en aucun cas s'effectuer durant la période de congés (Art. L3141-17 à L3141-20).

The parties agree to the apprentice's holiday time. The employer must ensure that the apprentice's holiday time is respected during the year. The apprentice is not to work abroad during holiday time.
(Art. L3141-17 to L3141-20)

- Sécurité / Safety

L'université d'accueil s'engage à former l'apprenti à la sécurité, à l'informer des risques spécifiques qu'il rencontrera dans l'université au cours de sa période de mobilité, et devra lui fournir les équipements de protection individuelle nécessaires.

The host university undertakes to provide the apprentice with safety training, inform the apprentice of the specific risks s/he will encounter in the university during his/her period of mobility and must provide the apprentice with the requisite personal protective equipment.

ARTICLE 5 **REMUNERATION / REMUNERATION**

L'employeur doit au moins maintenir le salaire de l'apprenti.

L'employeur et l'université d'accueil peuvent s'ils le souhaitent s'accorder sur une compensation du salaire et des charges. Le cas échéant, cet accord est annexé à la présente convention.

The employer must at least maintain the apprentice's salary.

The employer and the host university may, if they so wish arrange to offset the salary and payroll charges. Where applicable, such an arrangement shall be appended to this agreement.

ARTICLE 6 **COUVERTURE SOCIALE / SOCIAL SECURITY**

L'apprenti(e) bénéficie d'une couverture sociale maladie et accident du travail/maladie professionnelle au titre de son contrat d'apprentissage et pour la durée d'application de la présente convention.

The apprentice shall benefit from welfare cover for sickness and occupational accidents / occupational illnesses pursuant to his/her apprenticeship contract and for the term of this agreement.

Durant la période de mobilité effectuée dans un autre Etat membre de l'Union Européenne, l'apprenti conserve sa qualité d'assujéti au régime de sécurité sociale dont il relève, dans les conditions fixées par la législation européenne (notamment le règlement [CEE] n°1408/71) et française (notamment art. L.761-1 du code de la sécurité sociale pour les apprentis relevant du régime général et art. L.764-1 du code rural pour les apprentis relevant du régime des salariés agricoles.

During the secondment period spent in another EU member state, the apprentice keeps his/her rights to be covered by European rules (especially [EEC] n°1408/71 and French legislation (art. L.761-1 for those under social security) and art. L.764-1 of social security laws (for apprentices under the welfare system dealing with farm workers).

- Accident du travail / occupational accident

En cas d'accident du travail survenant à l'apprenti, soit au cours du travail, soit au cours du trajet, le responsable de l'université d'accueil s'engage à établir la déclaration d'accident et à la faire parvenir à l'employeur signataire du contrat qui dispose de quarante-huit heures pour l'adresser par lettre recommandée avec accusé de réception à la caisse du régime de sécurité sociale dont relève l'apprenti (le numéro SIRET porté sur la déclaration est celui de l'employeur). Le formulaire de déclaration d'accident (CERFA 60-3682) est téléchargeable en ligne sur le site www.ameli.fr.

In the event that the apprentice is involved in an occupational accident, either during the performance of work or during his/her commute, the host university manager undertakes to declare the accident and to send the accident declaration to the employer who signed the contract, who shall have forty-eight hours in which to send said declaration by registered letter with return receipt to the social security scheme fund to which the apprentice is affiliated (the SIRET number on the declaration is that of the employer). The accident declaration form (CERFA 60-3682) can be downloaded from www.ameli.fr.

ARTICLE 7 ASSURANCES-RESPONSABILITE CIVILE ET PROFESSIONNELLE / CIVIL AND PROFESSIONAL LIABILITY INSURANCE OF THE HOST ENTERPRISE

L'employeur atteste être garanti en matière de responsabilité civile (compagnie.....et n° de police.....) concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti dans l'entreprise d'accueil en dehors de tout apprentissage.

L'entreprise d'accueil atteste être garanti en matière de responsabilité civile (compagnie.....et n° de police.....) concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti lors des travaux ou prestations effectués à l'occasion de l'apprentissage.

L'apprenti(e) atteste être garanti en matière de responsabilité civile (compagnie.....et n° de police.....) pour les dommages subis ou causés par lui y compris à l'étranger, en dehors de l'entreprise d'accueil dans le cadre des actes de la vie quotidienne (art.1382 et 1384 du code civil). *Copie de votre attestation à fournir au CFA.*

OU

Cette assurance peut être souscrite par le CFA pour le compte de l'apprenti, et notamment en cas de non prise en charge par l'entreprise d'accueil.

Les dispositions permettant à l'apprenti de bénéficier d'une assurance responsabilité civile et rapatriement (compagnie **MAIF** et n° de police 3831442P) ont été prises par Midisup.

1. *The employer certifies that they are guaranteed for civil responsibilities (company name..... and contract number.....) concerning any damage undergone or caused by the apprentice within the premises of the host company outside working hours.*
2. *The host company certifies that they are guaranteed for civil responsibilities (company name..... and contract number.....) concerning any damage undergone or caused by the apprentice during working hours.*
3. *The apprentice certifies that he/she is guaranteed for civil responsibilities (company name..... and contract number.....) concerning any damage undergone or caused in a foreign state, outside the host company within the context of everyday life activities (art.1382 and 1384 of the civil code). You must provide your certificate to the CFA.
This insurance can be taken out by the CFA for the apprentice, in case it's not taken out by the host company.*
4. *Measures were taken by MidiSup to allow the apprentice to benefit from a liability and repatriation insurance (company MAIF and contract n°3831442P).*

ARTICLE 8 SUIVI DANS LE PAYS D'ACCUEIL / PROGRESS MONITORING IN THE HOST COUNTRY

L'apprenti sera suivi par / *the apprentice shall be monitored in the host country by:*

Nom / *surname* :Prénom / *name* :

Fonction / *position* :

Tel. :Email:

Les tâches confiées à l'apprenti et les modalités de suivi sont précisées dans l'annexe pédagogique.
The tasks to be performed in the host enterprise and the monitoring terms and conditions shall be specified in the educational appendix.

ARTICLE 9 OBLIGATIONS DE L'APPRENTI / OBLIGATIONS OF THE APPRENTICE

Les obligations de l'apprenti sont notamment de :

- exécuter les tâches que lui confie l'université d'accueil conformément aux clauses de la présente convention et de son annexe pédagogique ;
- présenter régulièrement et spontanément les outils de liaison à l'université d'accueil ;
- respecter les règles de confidentialité et de secret professionnel.

The obligations of the apprentice are, in particular:

- *to perform the tasks entrusted to him/her by the host university in accordance with the clauses of this agreement and its educational appendix ;*
- *to regularly and voluntarily present the liaison tools to the host university ;*
- *to comply with confidentiality and professional privilege rules.*

Fait à / *executed in*le / *on*

L'employeur / *the employer*

L'université d'accueil / *the host university*

L'apprenti / *the apprentice*

Représentant légal / *legal representative*

AVIS DU RESPONSABLE DE LA FORMATION / *OPINION OF THE PERSON IN CHARGE OF THE TRAINING*

Favorable / *favorable* Défavorable, motif / *unfavorable, motive* :
.....
Signature, tampon / *stamp*

AVIS DU DIRECTEUR DU CENTRE DE FORMATION D'APPRENTIS / *OPINION OF THE DIRECTOR*

Favorable / *favorable* Défavorable, motif / *unfavorable, motive* :
.....
Signature, tampon / *stamp*

ANNEXE PEDAGOGIQUE / EDUCATIONAL APPENDIX

Objectifs de la période en université d'accueil / objectives for the period spent at the host university
(cf. référentiel de formation / training framework)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Principales tâches confiées à l'apprenti / main tasks entrusted to the apprentice

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Modalités de suivi (outils de liaison...) / monitoring conditions (liaison tools...)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Mail / E-mail | <input type="checkbox"/> Appels / Telephone calls |
| <input type="checkbox"/> Visio | <input type="checkbox"/> Autres / Other |

.....
.....

Modalités d'évaluation et de reconnaissance de la période de mobilité / tools for assessing and rewarding the mobility period

.....
.....
.....
.....

Remarques / remarks

.....
.....
.....
.....
.....